

## Sappho, fragment 1

ποικιλόθρον' ἀθανάτ' Ἀφρόδιτα  
παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαι σε,  
μῆ μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,  
πότνια, θῦμον·

ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ', αἶ ποτα κατέρωτα  
τὰς ἔμας αὔδας αἴοισα πήλοι  
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα  
χρῦσιον ἦλθες

5

---

### VOCABULARY

αἶ (*Aeol.*) = εἰ: if  
ἀῖω [ǎ]: hear  
ἄσα, ἦ: pain  
ἀτέρωτα (*Aeol.*): at another time (*i.e.*, 'before' or 'in the past')  
αὔδα (*Aeol.*) = αὐδή, ἦ: voice  
δαμνάω: overpower, overwhelm  
δολόπλοκος, -ον: tricky-weaving  
θῦμος, ὄ: spirit, heart

κλύω: listen; heed  
λίσσομαι: beg, entreat, beseech  
ὀνία (*Aeol.*) = ἀνία, ἦ: sorrow  
πήλοι (*Aeol.*) = τηλοῦ: from far off  
ποικιλόθρονος, -ον: ornate-throned  
ποτα (*Aeol.*) = ποτε: ever  
πότνια, ἦ: lady, mistress  
τυίδε (*Aeol.*) = τῆδε: here; hither

---

### COMMENTARY

TEXT: Page (1955)

METRE: Sapphic stanzas: each stanza has 3 vv. of hendecasyllables ( - - - x - - - - - ) followed by an adonean ( - - - - - ).

1-2. The poem begins with an invocation of Aphrodite. ποικιλόθρον' ἀθανάτ' Ἀφρόδιτα | παῖ... δολόπλοκε are all in the vocative case.

3. μ' = μοι: dative of possession (*i.e.*, 'I beg you, do not overwhelm *my* heart, lady, with pains and sorrows...').

4. πότνια: *voc.*

5. κατέρωτα (*crasis*) < καὶ ἀτέρωτα.

6. αἴοισα = αἴουσα (*pt. f. nom. s.*).

7. λίποισα = λίπουσα (*aor. 2. pt. f. nom. s.* < λείπω: 'leave').

8. χρῦσιον ('golden'): could be construed with δόμον (*v. 7*), but perhaps better with ἄρμ' (*v. 9*).

ἄρμ' ὑπασδεύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον  
ῶκεες στρουῖθοι περὶ γᾶς μελαίνας  
πύκνα δίνεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνωϊθε-  
ρος διὰ μέσσω,

10

αἴψα δ' ἐξίκοντο· σὺ δ', ὦ μάκαιρα,  
μειδιαίσαισ' ἀθανάτω προσώπῳ  
ἦρε' ὅτι δηῦτε πέπονθα κῶττι  
δηῦτε κάλημμι,

15

---

#### VOCABULARY

αἴθηρ, -ερος < αἰθήρ, -έρος, ἦ: air, sky  
αἴψα: quickly, suddenly; in an instant  
ἄρμα (*Aeol.*) = ἄρμα, -ατος, τό: chariot  
δηῦτε (*crasis*) < δὴ αὐτε: once again; *i.e.*, 'this  
time...'  
δίνεντες < δινέω: whirl  
ἐξικνέομαι: arrive  
ἔρομαι (*aor.* ἠρόμην): ask  
κάλημμι (*Aeol.*) = καλέω: call  
μάκαιρα: (*adj., f.*): blessed  
μειδιάω (*Epic*) < μειδάω: smile

μέσσω, -η, -ον (*Epic*) < μέσος, -η, -ον: middle  
ὅτι = ὅτι  
περὶ (+ *gen.*): over; across  
πρόσωπον, τό: face  
πτέρον, τό: wing  
πύκνα < πυκνός, -ή, -όν: crowded, thick; quick  
στρουῖθος, ὁ: sparrow  
ὑπασδεύξαισα < ὑποζέγγυμι: yoke  
ῶκύς, -εῖα, -ύ: quick, swift  
ῶρανος = οὐρανός, ὁ: heaven

---

#### COMMENTARY

9. ὑπασδεύξαισα = ὑπασδεύξουσα (*aor. pt. f. nom. s.*).  
ἄγον = ἦγον (*impf. 3<sup>rd</sup> pl. indic.* < ἄγω).  
11. πύκνα qualifies πτέρ' (= πτέρα).  
11-12. ὠράνωϊθε-ρος (*crasis*) < ὠράνω αἴθερος.  
ὠράνω (*gen.*) = οὐράνου.

12. μέσσω (*gen.*) = μέσου.  
14. μειδιαίσαισ' = μειδῶσα (*pres. pt. fem. nom. s.*).  
15. ἦρε': *aor. mid. 2 s.*  
κῶττι (*crasis*) < καὶ ὅτι (*i.e.*, καὶ ὅτι): accusative of  
respect ('in regard to what I am calling you this  
time...': *i.e.*, 'why...?').

κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι  
μαινόλα θύμῳ· τίνα δηῦτε πείθω  
ἄψ ἴσ' ἄγηνῖ ἐς σὺν φιλότατα; τίς σ', ὦ  
Ψάπφ', ἀδικήει;

20

καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει·  
αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει·  
αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει  
κωὺκ ἐθέλοισα.

---

#### VOCABULARY

ἄγην < ἀγεῖν: lead, bring  
ἀδικήω < ἀδικέω: do wrong to (+ *acc.*)  
αἰ = εἰ: if  
ἄψ: back  
δέχομαι (*Ionic*) < δέχομαι: accept  
δηῦτε < δὴ αὔτε: once again; i.e. 'this time...'

διώκω: pursue  
ἐθέλω: be willing  
θέλω: want  
μαινόλης, -ου (*adj. m.*): frenzied, crazed  
φιλότατα (*Aeol.*) < φιλότης, -ητος, ἦ: love

---

#### COMMENTARY

17. μοι: 'for me' (to be construed with θέλω γένεσθαι).  
κῶττι (*crasis*) < καὶ ὅττι (*i.e.*, καὶ ὅτι): *i.e.*, '...and what...?'  
18. μαινόλα (*Aeol.*) = μαινόλη (*m. dat. s.*) with θύμῳ.  
18. πείθω: *subjunct.* (*i.e.*, 'Whom... should I be persuading...?').  
19. ἄψ ἴσ' ἄγηνῖ: a well-known textual problem for which there is no satisfactory solution. The verse is metrical but the sense is difficult. For the purposes of the intermediate reader, vv.19-20 may be translated 'Whom this time should I persuade to lead you back into her affections?'

σός, -ά, ὄν (*3<sup>rd</sup> s. possessive adj.*): *i.e.*, her / his / its.  
σ' = σε (*2<sup>nd</sup> s. pers. pron. acc.*).  
20. Ψάπφ' (*elision*) < Ψάπφοι (*voc.*).  
21. αἰ = εἰ.  
ταχέως: (*lit.*) quickly (*i.e.*, 'soon').  
ἀλλά: 'yet' / 'still', or in this sense 'then' (*i.e.*, 'if she does not accept gifts, then she will give them').  
δώσει: *3<sup>rd</sup> s. fut.* < δίδωμι.  
23. ταχέως: (*lit.*) quickly (*i.e.*, 'soon').  
24. κωὺκ (*crasis*) < καὶ οὺκ + ἐθέλοισα: conditional use of the participle (*i.e.*, 'even if...')  
ἐθέλοισα = ἐθέλουσα (*pres. pt. fem. nom. s.*) < ἐθέλω.

ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον  
ἐκ μερίμναν ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι  
θῦμος ἰμέρρει, τέλεσον· σὺ δ' αὐτὰ  
σύμμαχος ἔσσο.

25

---

#### VOCABULARY

ἔσσο (2<sup>nd</sup> s. *imperat.* < εἰμί): be  
ἰμέρρω (*Aeol.*) = ἰμείρω: long for, desire  
μέριμνα, ἦ: care, anxiety

σύμμαχος: ally  
τελέω: (*trans.*) fulfil; (*intrans.*) come to fulfilment  
χαλεπός, -ή, -όν: hard, difficult, oppressive

---

#### COMMENTARY

25. λῦσον: *aor. imperat. 2<sup>nd</sup> s.* Supply με (*i.e.*,  
'release me...').  
25-6. χαλέπαν... ἐκ μερίμναν (*Aeol. gen. pl.*): 'from  
oppressive cares...'  
26. τέλεσσαι (*aor. act. inf.*): 'to come to fulfilment' /  
'to be fulfilled' (*intransitive*).

26-7. ὅσσα... θῦμος ἰμέρρει: (*lit.*) 'how many things  
my heart longs for...' (*i.e.*, 'all that my heart  
desires...').  
27. τέλεσον (*aor. imperat. 2<sup>nd</sup> s.*): 'fulfil' (*transitive*).  
αὐτὰ = αὐτή (*f. nom. s.*): 'yourself'.

L.H., V.H., F.P., L.T., R.T.